

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אָמֵר : בְּשֶׁלֶשׁ עֲשֶׂר מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרָשֶׁת :	(א)	Rabbi Yishmaél dit : La Tora est interprétée par treize principes herméneutiques ¹
מִקְלָל וְחַמָּר, וּמִגְוָרָה שָׁוֹת.		"Qal wa-Homér" : déduction a fortiori "Gezérah Shawah" : analogie à partir de l'identité des termes
מִבְנֵן אָב מִכְתּוֹב אֶחָד, וּמִבְנֵן אָב מִשְׁנֵי כְּתוּבִים. מִכְלָל וּפְרָט, וּמִפְרָט וּכְלָל.		"Binyan Av" : analogie sur la base d'un verset, analogie fondée sur deux versets "Klal u-phrat" : de la règle générale au cas particulier / du cas particulier à la règle générale
אֵי אַתָּה דָּן אֶלָּא כְּעֵין חֲפָרְתָּ. מִכְלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לְפָרָט, וּמִפְרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לְכָלָל.		règle générale et cas particulier et règle générale et la règle s'applique à tous les cas qui ressemblent à l'exemple cité
כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בְּכָל־ וַיֵּצֵא מִן־הַכָּל לְלִימָד, לֹא לְלִימָד עַל־עַצְמוֹ יֵצֵא, אֵלָא לְלִימָד עַל־הַכָּל כָּלֹו יֵצֵא		règle générale qui nécessite de spécifier (particulariser) et cas particulier (spécifié) qui nécessite de généraliser
כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בְּכָל־ וַיֵּצֵא לְטֻעָן טָעָן אֶחָד שֶׁהוּא כְּעֵינָנוּ, יֵצֵא לְהַקְלָל וְלֹא לְהַחֲמִיר.	(ב)	toute chose qui était incluse dans un terme collectif, mais a été explicitement mentionnée pour livrer un enseignement, ne donne pas cet enseignement à son propos seulement, mais concerne le principe général tout entier.
כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בְּכָל־ וַיֵּצֵא לְטֻעָן טָעָן אֶחָד שֶׁלֹּא כְּעֵינָנוּ, יֵצֵא לְהַקְלָל וְלֹא לְהַחֲמִיר.		une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été énoncée explicitement pour parler d'une disposition semblable à celles qui s'appliquent au cas général (litt. "comme à son sujet"), vient pour alléger, et non pour aggraver.
כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בְּכָל־ וַיֵּצֵא לְדוֹן בְּדָבָר הַחֲדָשָׁה, אֵי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירׁוּ לְכָלָלוֹ, עַד שִׁיחָחוּרְתּוּ הַכְּתוּב לְכָלָלוֹ בְּפִרְושׁ.		une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été mentionnée explicitement avec une disposition différente de celles du principe général, vient pour alléger, et pour aggraver.
כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בְּכָל־ וַיֵּצֵא לְדוֹן בְּדָבָר הַחֲדָשָׁה, אֵי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירׁוּ לְכָלָלוֹ, עַד שִׁיחָחוּרְתּוּ הַכְּתוּב לְכָלָלוֹ בְּפִרְושׁ.		une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été énoncée explicitement pour parler d'un cas nouveau, tu ne peux la réintégrer dans le principe général, jusqu'à ce que le verset la réintègre explicitement.
דְּבָר הַלִּמְדָד מִעֲנֵינוּ, וְדְבָר הַלִּמְדָד מִסּוּפוֹ וְכֵן שְׁנִי כְּתוּבִים הַמִּכְתִּישׁוּ זֶה אַתֶּזֶה, עַד שִׁיבּוֹא הַכְּתוֹב הַשְׁלִישִׁי, נִיכְרִיעַ בְּגִינֵּיהם :		"Davar ha-Llaméd mé- Inyanô" : une loi qui est apprise de son contexte et une loi qui est apprise de sa fin deux versets qui se contredisent l'un l'autre nécessitent l'arbitrage par un troisième verset.

 En page 2 : synopse des 13 règles
d'Ishmaél et des 7 règles de Hillél

¹ Le texte des 13 middot (= règles herméneutiques) selon rabbi Yishmaél (avec sa ponctuation) est celui de la baraïta de *Sifra* (parashah 8) citée dans le rituel de prières : (*tephilat Yosef*, (Paris, Sefer, 1976 ; p.16). La traduction française est reprise de Adin STEINSALTZ, *Le Talmud, l'édition Steinsaltz*. Tome 1. Guide et Lexiques, (FSJU et JC Lattès, Jérusalem 1994 ; pages 135-140).

H =	HILLÉL : les 7 règles selon Hillel (H1 à H7)	YISHMAËL : les 13 règles selon Yishmaël (Y1 à Y13)	= Y
	Correspondance des 7 règles de Hillel avec les 13 de Yishmaël	רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אֹומֶר. בְּשַׁלֵּשׁ עֲשֵׂר מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִרְשָׁת :	
H1	déduction par <i>a fortiori</i>	מִקְלָל וְחַמֶּר,	Y1
H2	analogie à partir de l'identité des termes	וּמְגֻנָּה שָׁוָה.	Y2
H3	analogie sur la base d'un verset	מִבְנֵין אָב מִכְחֻוב אֶחָד,	Y3
H4	analogie fondée sur deux versets	וּמִבְנֵין אָב מִשְׁנֵי כְּתֻובִים.	
H5	règle générale et cas particulier → la règle ne s'applique qu'au cas particulier	מִכְלָל וּפְרַט,	Y4
H5	cas particulier et règle générale → la règle s'applique à tous les cas	וּמִפְרַט וּכְלָל.	Y5
H6	H = règle générale, cas particulier → et la règle s'applique à tous les cas qui ressemblent à l'exemple cité	[règle dont le bâtiment est 1 application]	∅
		כָּלְלָל וּפְרַט וּכְלָל, אֵי אַתָּה דָן אֶלָּא בַּעַזְנֵן הַפְרַט.	Y6
= H5	règle générale qui nécessite de spécifier (particulariser) et cas particulier (spécifié) qui nécessite de généraliser	מִכְלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לְפַרְט, וּמִפְרַט שֶׁהוּא צָרִיךְ לְכָלָל.	Y7
	toute chose qui était incluse dans un terme collectif, mais a été explicitement mentionnée pour livrer un enseignement, ne donne pas cet enseignement à son propos seulement, mais concerne le principe général tout entier.	כָּל־דָבָר שֶׁהוּא בְּכָלָל, וַיֵּצֵא מִן־הַכָּלָל לְלִמְדָד, לֹא לְלִמְדָעָל־עָצָמוֹ יֵצֵא, אֶלָּא לְלִמְדָר עַל־הַכָּלָל כָּלּוֹ יֵצֵא.	Y8
	une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été énoncée explicitement pour parler d'une disposition semblable à celles qui s'appliquent au cas général (litt. "comme à son sujet"), vient pour alléger, et non pour aggraver.	כָּל־דָבָר שֶׁהוּא בְּכָלָל, וַיֵּצֵא לְטַעַונָּן טַעַן אֶחָד שֶׁהוּא בְּעַנֵּינוּ, יֵצֵא לְהַקְלָל וְלֹא לְהַחְמִיר.	Y9
= H5 >	une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été mentionnée explicitement avec une disposition différente de celles du principe général (litt. "comme à son sujet"), vient pour alléger, et pour aggraver.	כָּל־דָבָר שֶׁהוּא בְּכָלָל, וַיֵּצֵא לְטַעַונָּן טַעַן אֶחָד שֶׁלֹּא בְּעַנֵּינוּ, יֵצֵא לְהַקְלָל וְלְהַחְמִיר.	Y10
	une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été énoncée explicitement pour parler d'un cas nouveau, tu ne peux la réintégrer dans le principe général, jusqu'à ce que le verset la réintègre explicitement.	כָּל־דָבָר שֶׁהוּא בְּכָלָל, וַיֵּצֵא לְדוֹן בְּדָבָר הַחְדָשָׁה, אֵי אַתָּה יָכֹל לְהַחְזִירוּ לְכָלָלוֹ, עד שִׁיחְזִירנוּ הַכְּתוּב לְכָלָלוֹ בְּפֶרֶושׁ.	Y11
H7	une loi qui est apprise de son contexte et une loi qui est apprise de sa fin deux versets qui se contredisent l'un l'autre nécessitent l'arbitrage par un troisième verset	דָבָר הַלְמָד מִעֲנֵינוּ, וְדָבָר הַלְמָד מִסּוּפוֹ וְכֵן שְׁנֵי כְּתוּבִים הַמִּכְתִּישִׁים זֶה אֶת־זֶה, עד שִׁבְיוֹא הַכְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וַיְכַרְעֵץ בֵּינֵיכֶם:	Y12 Y13